

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Swoją rękę wyciągnął nad morzem, wstrząsnął JAHWE królestwami, rozkazał co do Kanaanu* zburzyć jego twierdze.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE swą rękę wyciągnął nad morzem i wstrząsnął królestwami, a co do Kanaanu, rozkazał zburzyć jego twierdze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyciągnął swoją rękę nad morze, zatrząsnął królestwami. JAHWE wydał rozkaz przeciwko Kanaanowi, aby zburzyć jego twierdze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rękę swoją wyciągnął na morze, zatrwożył królestwa. Pan rozkazał o Chanaanie, aby zburzone były twierdze jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rękę swą wyciągnął na morze, zatrwożył królestwa, Pan rozkazał przeciw Chanaan, aby stał mocarze jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnął On rękę na morze, zatrząsnął królestwami, Pan nakazał w sprawie Kanaanu, by zburzyć jego warownie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan wyciągnął swoją rękę na morze, wstrząsnął królestwami, kazał zburzyć twierdze kananejskie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On wyciągnął rękę nad morze, wstrząsnął królestwami. Pan wydał rozkaz co do Kanaanu, aby zniszczyć jego twierdze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzniósł rękę nad morze, wstrząsnął królestwami. JAHWE rozkazał zburzyć warownie Kanaanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyciągał swą rękę nad morze, trząsnął królestwami. [Lecz] Jahwe dał rozkaz przeciw Kanaanowi, by twierdze jego zburzono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А твоя рука, що розгнівила царів, більше не має сили проти моря. Господь Саваот заповів про Ханаана, щоб знищити його силу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyciągnął Swoją rękę na morze i wstrząsnął królestwami; WIEKUISTY rozporządził o Kanaanie, by były zburzone jego twierdze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyciągnął rękę nad morze; zatrząsnął królestwami. JAHWE wydał nakaz przeciw Fenicji, żeby unicestwiono jej twierdze.

¹⁾ <x>60 5:1</x>

²⁾ jego twierdze, מְעֻזָּיו : wg 1QIsa a : מעוזיה (bardziej zrozumiała forma bez nun).